

BENJAMIN APPL
THE CHRISTMAS ALBUM

REGENSBURGER DOMSPATZEN
MÜNCHNER RUNDFUNKORCHESTER
FLORIAN HELGATH

α

MENU

- › TRACKLIST
- › ENGLISH
- › DEUTSCH
- › FRANÇAIS
- › SUNG TEXTS







THE CHRISTMAS ALBUM

BENJAMIN APPL BARITONE [BA]

REGENSBURGER DOMSPATZEN [RD]

CHRISTIAN HEISS CHORUS MASTER

MÜNCHNER RUNDFUNKORCHESTER [MR]

FLORIAN HELGATH CONDUCTOR AND STEIRISCHE HARMONIKA (STYRIAN ACCORDION) [SA]

ILIAS GRAU BOY TREBLE [BT]

HANS BERGER ZITHER [Z]

EDELTRAUD APPL GUITAR [G]

JOHANNES BERGER DOUBLE BASS [DB]

- JOHN FRANCIS WADE (1711-1786)**
1 ADESTE FIDELES (arr. by David Willcocks) BA, RD, MR 3'28
- FELIX MENDELSSOHN (1809-1847)**
2 JA, ES SOLLEN WOHL BERGE WEICHEN (*ELIAS*) BA, RD 2'47
- ANDREAS HAMMERSCHMIDT (1612-1675)**
3 MACHET DIE TORE WEIT RD 2'52
- MAX REGER (1873-1916)**
4 MARIÄ WIEGENLIED BA, MR 2'24
- MICHAEL HEAD (1900-1976)**
5 THE THREE MUMMERS BA, MR 3'19
- MICHAEL PRAETORIUS (1571-1621)**
6 ES IST EIN ROS ENTSRUNGEN BA, RD 2'54
- JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)**
7 GROSSER HERR, O STARKER KÖNIG (*WEIHNACHTSORATORIUM*) BA, MR 4'35
8 ICH STEH AN DEINER KRIPPEN HIER (*WEIHNACHTSORATORIUM*) BA, MR 2'18
- MAX REGER**
9 SCHLAF, MEIN KINDELEIN RD 4'11

- CHRISTOPH ISRAEL (B.1964)**
10 O DU FRÖHLICHE MR 2'07
- HERMANN DELACHER (1918-2004)**
11 GEH, HANSL, PACK DEI BINGGERL ZAMM BA, SA, DB 2'15
- JOHN RUTTER (B.1945)**
12 CHRISTMAS LULLABY BA, RD, MR 4'33
- CÉCILE CHAMINADE (1857-1944)**
13 LE NOËL DES OISEAUX BA, MR 2'41
- GUSTAF NORDQVIST (1886-1949)**
14 JUL, JUL STRÅLANDE JUL BA, RD 3'17
- JOHN RUTTER**
15 JOSEPH'S CAROL BA, RD, MR 4'03
- JOSEF SCHNABEL (1767-1831)**
16 TRANSEAMUS USQUE BETHLEHEM BA, RD, MR 3'18
- TRADITIONAL**
17 ES WERD SCHO GLEI DUMPA BA, Z, DB 3'17

	ENGELBERT HUMPERDINCK (1854-1921)	
18	ABENDSEGEN (<i>HÄNSEL UND GRETEL</i>) BA, BT, RD	2'13
	PETER CORNELIUS (1824-1874)	
19	DIE KÖNIGE BA, RD	2'40
	SAMUEL SCHEIDT (1587-1654)	
20	O JESULEIN ZART (arr. by Chris Hazell) BA, RD	3'18
	CARL THIEL (1862-1939)	
21	IN DULCI JUBILO RD	2'52
	HUGH MARTIN (1914-2011)	
22	HAVE YOURSELF A MERRY LITTLE CHRISTMAS (arr. by J. Rutter) BA, MR	3'08
	HANS BERGER (B.1944)	
23	SEHET DEN STERN BA, RD, MR	3'17
	FRANZ XAVER GRUBER (1787-1863)	
24	STILLE NACHT, HEILIGE NACHT BA, G, RD, MR	3'40

TOTAL TIME: 75'41



THE CHRISTMAS ALBUM

BY BENJAMIN APPL

Christmas time and the build-up of Advent evokes memories and intense emotions in us all. It takes us back to our childhood: those feelings of magic and excitement often reawakened by seeing a traditional nativity scene or the lights on the Christmas tree, or when we hear carols. Each successive year moves us a little further away from those early years, and yet those experiences remain present in us all. Even if the magic of these days has faded a somewhat (perhaps in the false belief that we have become wiser and more enlightened), we remain touched by it.

Without a doubt, my upbringing in the Bavarian-Catholic city of Regensburg influenced me significantly, and not just around Christmas time. In my family, Advent meant intensive preparation for Christmas, ensuring with meticulous detail, that everything was 'ready'. The culmination of these preparations was Christmas Eve when, for the first time in all of advent, the tree shone in all its glory with real beeswax candles, when my family's extensive Nativity set was reassembled, and when we were finally able to taste the homemade Christmas cookies. It was a celebration that brought the family together and strengthened us. A celebration that gave me inner calm and made me feel at peace with myself and others. A celebration that filled us all with gratitude. A celebration of community.

As the years went by, my perspective on Christmas changed. It often felt stressful, sometimes exhausting and occasionally disappointing, due to expectations being set perhaps a little too high by oneself and by others. So, in the moments of longed-for harmony, doubts arose as to whether one had perhaps romanticised this festival too much when younger.

After all three of us Appl brothers were accepted into the Regensburger Domspatzen, the family dynamic changed, and we had even tighter schedules to stick to, especially at Christmas. My time with the oldest boys' choir in the world was formative and groundbreaking for me as a person and an artist. Not only the excellent musical training, but also all the travelling and meeting of new people and cultures: these are experiences I still draw on today. I consider myself lucky to have had so many memorable adventures with the Regensburger Domspatzen.

With countless concerts and church services, Advent and Christmas were and still remain the peak season for the boys' choir. Between the multiple services on Christmas Eve, there were only a few hours available for family time, which we enjoyed with traditional sausages and sauerkraut, singing together accompanied by my mother's guitar, and gift giving, before we had to rush back to the large Gothic cathedral in time to celebrate midnight mass. Lit only by candles, it was there that we ushered in Christmas, building up to *Silent Night, Holy Night* which we performed at the end of the service.

For many years it has been a tradition for the young male voices of the Regensburger Domspatzen to provide the musical part to the Christmas Eve service at city's prison. Many of the jail inmates would shed a tear or two when they thought of their family or of happy childhood days.

Despite the busy schedule, singing together in the choir has remained a celebration of community. Many of the young 'sparrows' (that is the literal translation of the choir's name) who live in the boarding school had to and still have to spend Christmas without their families. Nevertheless, for many of my classmates, these moments experienced in the community of the choir were positive and warm ones, and have remained unforgettable.

With all these emotionally powerful experiences in mind, I set off for my old home in January 2024 to record this album with 'my' boys' choir and its master of music Christian Heiss. When I stood in the ranks of the choir again after more than twenty years and heard the familiar sound, the feelings and memories that were raised in me brought tears to my eyes.

I am delighted to be joined on this album by the highly renowned Munich Radio Orchestra, with whom I have worked on numerous projects since 2009, and it was a pleasure to work with that outstanding musician and former 'Domspatz', Florian Helgath, not only as our conductor, but also accompanying one of our songs on the Styrian harmonica.

Special thanks go to my mother who accompanies me on the guitar in *Stille Nacht*. This touches me very deeply, and means a huge amount to me.

This album is an attempt to capture the magic of Christmas with music that is familiar to us, and to relive the wonder of childhood Christmases. For me, singing together and listening to Christmas carols is the most beautiful way to experience the joys of Yuletide.

I therefore warmly invite you to join in and perhaps experience a deeper meaning of Christmas for yourself and pass it on to others. I hope while listening you find moments of calm in an otherwise increasingly stressful world, and that through this music you will feel the warmth and embrace of happy Christmas memories.

With this in mind, I wish you a very Merry Christmas,

Yours

Benjamin Appl



BENJAMIN APPL BARITONE

Benjamin Appl's exclusive partnership with Alpha Classics continues with the release of *The Christmas Album* – his first recording on the label with symphony orchestra and choir. His debut album *Winterreise* was received to outstanding critical acclaim and was released in parallel with a film commissioned by BBC 4 which followed Benjamin's 'Winter Journey' through the Swiss Alps, with Schubert's music for company. His second album *Forbidden Fruit* followed in 2023.

A recipient of the prestigious Gramophone Young Artist of the Year Award and the title of both BBC New Generation Artist and Echo Rising Star, Benjamin Appl's career has led him to perform at some of the most prestigious festivals and venues worldwide. In Europe, he appears regularly at London's Wigmore Hall, Schleswig Holstein, Rheingau, BBC Proms and Edinburgh Festivals, and he has performed at major concert venues including the Concertgebouw Amsterdam, Gran Teatre del Liceu Barcelona, Royal Albert Hall and Elbphilharmonie Hamburg, to name but a few. In the US, Benjamin made his celebrated Carnegie Hall debut in 2023, and enjoys regular recitals stateside including at Boston Celebrity Series, Park Avenue Armory New York, Dallas Opera, San Francisco Performances, and Santa Fe Chamber Music Festival. Appl's profile has led him to enjoy some significant musical partnerships with orchestras across the globe, including with the Royal Concertgebouw, Philadelphia Orchestra, Norddeutscher Rundfunk, NHK Symphony, Philharmonia Orchestra, Vienna Symphony and Tonhalle Orchestra in repertoire ranging from Bach to György Kurtág.

A versatile artist, Appl enjoys performing on the opera stage. His roles include Guglielmo (*Così fan tutte*) with Les Talens Lyriques and The Mozartists, Papageno at Opéra Rouen and Hamburg State Opera, and Pelléas (*Pelléas et Mélisande*) at Dallas Opera.

www.benjaminappl.com

FLORIAN HELGATH CONDUCTOR

Florian Helgath has established himself as one of the leading conductors of the younger generation. As Conductor and Artistic Director of Chorwerk Ruhr and the Zurich Singakademie, under his formation both choirs attained the highest international renown for their a cappella singing as well as for their performances of the symphonic choral repertoire. Florian Helgath regularly guests with leading European chamber choirs. His discography includes numerous highly-acclaimed albums with the Chorwerk Ruhr, the RIAS Chamber Choir, and the MDR Radio Choir.

www.florianhelgath.de

REGENSBURGER DOMSPATZEN

The foundation in the year 975 of a Cathedral school by Bishop Wolfgang began the now 1050-year old tradition of the Regensburger Domspatzen (literally 'Regensburg Cathedral Sparrows'), making this boys' choir one of the world's oldest. From the beginning its core task has been to provide music for the Cathedral liturgy. The choir's clear, warm sound has given the 'Domspatzen' an unmistakable identity and made them internationally famous, inspiring and moving audiences worldwide. Their choral repertoire ranges from Gregorian chant, via the Renaissance, Baroque, Classical and Romantic periods, to folksong and contemporary works. Since September 2019

Christian Heiss has been the Choral Director of the Regensburger Domspatzen, and since 2022 the choir has begun to recruit girls who form a separate Girls' Cathedral Choir. The choral training is embedded in an educational institution, with a primary school and a secondary school for day-pupils as well as boarders.

www.domspatzen.de

MÜNCHNER RUNDFUNKORCHESTER

Founded in 1952, the Munich Radio Orchestra can look back on a history of more than 70 years, during which it has evolved into an ensemble with a vast artistic range and a versatility that has assured its place in Munich's orchestral landscape. Celebrated for its concert performances of opera with outstanding vocalists and sacred music of the 20th and 21st centuries, its philosophy equally encompasses educational outreach concerts for children and young adults, entertaining thematic concerts and live performances of film scores. Its other crossover programmes, from jazz to video game music, demonstrate time and again that the Munich Radio Orchestra stands at the cutting edge of our era. Since the 2017/18 season the orchestra's principal conductor is Ivan Repušić.

www.rundfunkorchester.de

THE CHRISTMAS ALBUM

VON BENJAMIN APPL

Mit dem Weihnachtsfest und dem vorangehenden Advent verbinden sich intensive Emotionen und viele Erinnerungen. Weihnachten führt uns in die Kindheit zurück und nicht selten versuchen wir dem geheimnisvollen Zauber beim Anblick der Krippe sowie der Lichter am Weihnachtsbaum oder beim Hören der Lieder immer wieder nachzuspüren. Mit jedem Lebensjahr entfernen wir uns von den kindlichen, doch vollen Herzens durchlebten Erfahrungen. Der Glanz dieser heiligen Nacht verblasst dabei manchmal mit der trügerischen Überzeugung, dass wir klüger und aufgeklärter geworden sind. Und doch bleibt man davon berührt.

Zweifelsohne prägte mich mein Umfeld in der bayerisch-katholischen Reichsstadt Regensburg, nicht nur rund um Weihnachten. Besonders innerhalb der Familie konnte ich die Tage des Advents als echtes Hinleben auf das „Fest der Liebe“ intensiv erfahren, mit allen akribischen, manchmal lästigen Vorbereitungen, die viele von uns kennen. All dies mündete im Heiligabend, an dem der Baum mit echten Bienenwachskerzen zum ersten Mal in voller Pracht erstrahlte, die umfangreiche Krippensammlung meiner Familie wieder aufgebaut war und wir endlich die Weihnachtsplätzchen kosten durften. Es war ein Fest, das die Familie zusammenbrachte und an dem das Gefühl der Verbundenheit noch stärker war als sonst. Ein Fest, an dem sich bei mir innere Ruhe einstellte und man sich mit sich selbst und anderen im Reinen fühlte. Ein Fest, das einen mit Dankbarkeit erfüllte, ein Fest der Gemeinschaft.

Mit jedem Lebensjahr veränderte sich die Sichtweise auf das Weihnachten, oft war es auch eine stressvolle Zeit der Erschöpfung, gepaart mit Enttäuschungen über vielleicht zu hoch gesteckte Erwartungen an sich selbst und andere. So streuten sich in die Momente der ersehnten Harmonie Zweifel, ob man in jungen Jahren dieses Fest vielleicht verklärt gesehen hatte.

Nachdem wir drei Appl-Brüder alle bei den Regensburger Domspatzen aufgenommen waren, veränderte sich die Familiendynamik und es galt noch engere Zeitpläne einzuhalten, gerade auch an Weihnachten. Meine Zeit beim ältesten Knabenchor der Welt war für mich als Mensch und Künstler prägend und wegweisend. Nicht nur die exzellente musikalische Ausbildung, auch das Reisen und die Begegnung mit neuen Menschen und Kulturen waren Erlebnisse, von denen ich heute noch zehre. Ich schätze mich glücklich, mit den Regensburger Domspatzen so viele wunderbare Erfahrungen gesammelt zu haben.

Mit unzähligen Konzerten und Gottesdiensten bilden Advent und Weihnachten die Hochsaison für den Knabenchor. Zwischen den Terminen am Heiligabend blieben nur wenige Stunden für die familiäre Gemeinschaft, traditionell bei Würsten mit Sauerkraut, für das familiäre gemeinsame Singen zur Gitarrenbegleitung meiner Mutter sowie für die Bescherung, bevor es wieder zurück in die große, gotische Kathedrale zur Feier der nächtlichen Christmette ging. Dort bildete schließlich in dem nur von Kerzen erleuchteten, mystischen Raum das am Ende erklingende *Stille Nacht, heilige Nacht* den Höhepunkt.

Seit vielen Jahren ist es Brauch, dass die jungen Männerstimmen der Regensburger Domspatzen am Weihnachtsabend den Gottesdienst in der Justizvollzugsanstalt Regensburg musikalisch gestalten. Da gab es bei so manchen Gefängnisinsassen die ein oder andere Träne beim Gedanken an die Familie oder an vergangene glückliche Kindertage.

Trotz des oft stressigen Ablaufs blieb es durch das gemeinsame Singen im Chor auch immer ein Fest der Gemeinschaft. Viele der jungen, im Internat lebenden Spatzen mussten und müssen heute noch Weihnachten ohne Familie verbringen. Dennoch waren für viele meiner damaligen

Klassenkameraden diese in der Gemeinschaft des Chores erlebten Momente eine positiv prägende Zeit, die unvergesslich geblieben ist.

Mit all diesen emotionsstarken Erfahrungen machte ich mich im Januar 2024 in meine alte Heimat auf, um mit „meinem“ Knabenchor und dessen Domkapellmeister Christian Heiß dieses Album aufzunehmen, das mir persönlich sehr viel bedeutet. Als ich plötzlich, nach über zwanzig Jahren wieder in den Reihen des Chores stand und den mir vertrauten Klang hörte, überwältigten mich viele Gefühle und Erinnerungen, welche mir Tränen in die Augen trieben.

Ganz besonders freut es mich, dass das mir vertraute und hoch geschätzte Münchner Rundfunkorchester mit uns musiziert, mit dem ich seit 2009 zahlreiche Projekte bestreiten durfte.

Mit dem herausragenden Musiker und ehemaligen Domspatzen Florian Helgath am Dirigentenpult zu arbeiten war eine Freude, er begleitet auch ein Lied mit der Steirischen Harmonika.

Ein besonderer Dank gilt meiner Mutter, die mich bei *Stille Nacht* auf der Gitarre begleitet. Dies berührt mich sehr und bedeutet mir unglaublich viel.

Unser aller gemeinsames Album ist der Versuch, die Magie von Weihnachten mit uns vertrauter Musik einzufangen und das kindliche Staunen wieder zu durchleben. Das gemeinsame Singen und Hören von Weihnachtsliedern ist für mich der schönste Weg die Freuden des Festes zu erleben.

Ich lade Sie daher herzlich ein, mit einzustimmen und somit vielleicht auch den inneren Sinn von Weihnachten selbst zu erfahren und weiterzugeben: Momente, in denen sich Ruhe in einer sonst immer stressigeren Welt einstellt und Sie sich durch diese Musik öffnen können, um Bindungen zu stärken und sich sicher und geborgen zu fühlen.

In diesem Sinne wünsche ich Ihnen von Herzen ein frohes Weihnachtsfest,

Ihr

Benjamin Appl



BENJAMIN APPL BARITON

Der deutsch-britische Bariton Benjamin Appl gehört zu den interessantesten Sängerpersönlichkeiten unserer Zeit. Ausgebildet in München und London hatte er das Glück prägender Nähe zu Persönlichkeiten wie Dietrich Fischer-Dieskau, György Kurtág und Éva Puzsai-Fahidi. Viele internationale Auszeichnungen des Sängers zeugen vom Rang des Künstlers.

Seitdem ist Benjamin Appl in allen Gattungen der Klassik erfolgreich etabliert, sowohl im Liedgesang, mit bedeutenden Orchestern und Dirigenten als auch auf der Opernbühne. Viele der international wichtigen Festivals und Kammermusiktempel laden ihn regelmäßig zu Liederabenden ein, wie die Wigmore Hall London, der Concertgebouw Amsterdam, das Gran Teatro del Liceu in Barcelona oder die Elbphilharmonie Hamburg, um nur einige zu nennen. In Amerika debütierte Benjamin Appl 2023 in der Carnegie Hall und singt regelmäßig bei den führenden Kammermusikveranstaltern im nordamerikanischen und asiatischen Raum.

Appls Profil hat ihm einige bedeutende musikalische Partnerschaften mit Orchestern auf der ganzen Welt eingebracht, wie dem Concertgebouworkest Amsterdam, den Münchner Philharmonikern, dem Philadelphia Orchestra, den BBC Orchestern, NHK Symphony, dem Philharmonia Orchestra London, den Wiener Symphonikern und dem Tonhalle Orchester Zürich. Sein Repertoire reicht von Bach bis Kurtág.

Auch auf der Opernbühne ist Benjamin Appl zuhause. Aktuelle Rollen reichen von Mozarts Guglielmo (*Così fan tutte*) über Papageno (*Die Zauberflöte*) bis hin zu Pelléas (*Pelléas et Mélisande*). Die umfangreiche Diskographie des Künstlers spiegelt sein vielfältiges Schaffen wider. Seit einiger Zeit exklusiv beim Label

Alpha Classics zuhause, legt Benjamin Appl nach Schuberts *Winterreise* und dem raffinierten Album *Forbidden Fruit* nunmehr seine erste Aufnahme mit Orchester bei seinem Label vor: ein *Weihnachtsalbum* mit dem Chor seiner Kindheit, den Regensburger Domspatzen.

www.benjaminappl.com

FLORIAN HELGATH DIRIGENT

Florian Helgath hat sich als einer der führenden Chordirigenten der jüngeren Generation etabliert. Als künstlerischer Leiter und Dirigent von Chorwerk Ruhr und der Zürcher Sing-Akademie formte er beide Ensembles zu internationalen Spitzenchören auf höchstem Niveau, sowohl mit A-cappella-Musik als auch im chorsinfonischen Bereich. Florian Helgath ist regelmäßig bei führenden Kammerchören in Europa zu Gast. Seine Diskografie beinhaltet zahlreiche hochdotierte Alben mit Chorwerk Ruhr, RIAS Kammerchor und dem MDR Rundfunkchor.

www.florianhelgath.de

REGENSBURGER DOMSPATZEN

Mit der Gründung einer eigenen Domschule 975 durch Bischof Wolfgang begann die 1050-jährige Tradition der Regensburger Domspatzen als einer der ältesten Knabenchöre der Welt. Seit Beginn lag die Hauptaufgabe in der musikalischen Gestaltung der Liturgie an Dom zu Regensburg. Rund um den Globus begeistert und berührt der klare und warme Chorklang, der die Domspatzen über Jahrzehnte hin berühmt und unverwechselbar gemacht hat. Das Repertoire reicht von der Gregorianik über die Renaissance, den Barock, die Klassik und die Romantik bis hin zum Volkslied und zeitgenössischen Werke. Seit September 2019 ist Christian

Heiß Domkapellmeister der Regensburger Domspatzen. Seit 2022 nehmen die Domspatzen auch Mädchen auf, die einen eigenen Mädchenchor am Regensburger Dom bilden. Die Chorarbeit ist eingebunden in eine Bildungsinstitution, zu der daneben auch eine Grundschule, ein Gymnasium mit Ganztagsbetreuung sowie Internat gehören.

www.domspatzen.de

MÜNCHNER RUNDFUNKORCHESTER

Das Münchner Rundfunkorchester, gegründet 1952, hat dank seiner programmatischen Vielfalt ein ganz eigenes künstlerisches Profil entwickelt. Die Palette reicht von Oper und Operette, Afterwork-Klassik und moderner geistlicher Musik bis hin zu Filmmusik und Crossover-Projekten. Gastspiele führten das Orchester u.a. ins Festspielhaus Baden-Baden, in den Goldenen Saal des Wiener Musikvereins oder auch zu Festivals wie dem Kissinger Sommer und dem Festival der Nationen. Als wahrer Schatzgräber holt das Münchner Rundfunkorchester immer wieder zu Unrecht vergessene Werke ans Licht. Seine Bekanntheit verdankt es auch den zahlreichen CD-Einspielungen. Besondere Aufmerksamkeit gilt der pädagogischen Arbeit in Form von Kinder- und Jugendkonzerten mit umfangreichem Zusatzprogramm. Überdies widmet sich das Orchester – z.B. gemeinsam mit der Bayerischen Theaterakademie August Everding – engagiert der Nachwuchsförderung. Chefdirigent seit der Saison 2017-2018 ist Ivan Repušić.

www.rundfunkorchester.de

THE **CHRISTMAS** ALBUM

PAR BENJAMIN APPL

D'intenses émotions et de nombreux souvenirs sont associés au jour de Noël et à la période de l'Avent qui le précède. Noël nous ramène à l'enfance, et il n'est pas rare que nous essayions d'en raviver la mystérieuse magie en regardant la crèche et les lumières du sapin, ou en écoutant les noëls. Chaque année nous éloigne un peu plus de ces expériences enfantines, cependant vécues de tout cœur. L'éclat de cette sainte nuit s'estompe parfois avec la conviction trompeuse que nous sommes devenus plus intelligents et plus éclairés. Et pourtant, nous restons touchés.

Nul doute que mon éducation à Ratisbonne, ville impériale catholique de Bavière, m'a fortement marqué, et pas seulement au moment de Noël. Au sein de ma famille, j'ai pu vivre intensément les jours de l'Avent comme une véritable préparation, méticuleuse et parfois agaçante, en vue de la « fête de l'amour » qu'était Noël. Tout cela aboutissait au réveillon de Noël, lorsque le sapin, orné de véritables bougies en cire d'abeille, brillait pour la première fois dans toute sa splendeur, que la vaste crèche de la famille était reconstituée et que nous pouvions enfin goûter aux biscuits de Noël. C'était une fête qui soudait la famille et la renforçait, une fête qui m'apportait un calme intérieur, et où je me sentais en paix avec soi-même et avec les autres. Une fête qui nous remplissait tous de gratitude, une fête de la communauté.

Au fil des ans, ma vision de Noël a évolué. C'était souvent aussi une période stressante, épuisante, avec parfois des déceptions dues à de trop hautes attentes vis-à-vis de moi-même et des autres. C'est ainsi que des doutes se sont glissés dans les moments d'harmonie tant attendus, et je me demandais si, plus jeune, je n'avais pas enjolivé cette fête.

Une fois que nous, les trois frères Appl, avons tous été admis aux Regensburger Domspatzen, la dynamique familiale a changé, avec un emploi du temps encore plus serré, notamment à Noël.

Mon passage au sein du plus ancien chœur de garçons au monde a été déterminant et formateur pour moi, en tant qu'homme et artiste. L'excellente formation musicale, mais aussi les voyages et les rencontres avec de nouvelles personnes et cultures, ont été des expériences dont je tire profit aujourd'hui encore. Je me considère comme chanceux d'avoir vécu tant d'expériences merveilleuses avec les Regensburger Domspatzen.

Avec d'innombrables concerts et services religieux, l'Avent et Noël étaient et restent le sommet de la saison pour le chœur. Entre les divers services de la veille de Noël, il ne restait que quelques heures à passer en famille, traditionnellement autour de saucisses et de choucroute, pour chanter tous ensemble, accompagnés à la guitare par ma mère, et pour échanger les cadeaux, avant de retourner dans la grande cathédrale gothique pour la messe de minuit. Dans cet espace mystique éclairé uniquement par des cierges, *Douce nuit, sainte nuit* était le point culminant final de cette célébration.

Depuis de nombreuses années, les jeunes voix masculines des Regensburger Domspatzen ont l'habitude d'animer musicalement la messe de minuit dans la prison de Ratisbonne. Bien des prisonniers versent alors quelques larmes en pensant à leur famille ou aux jours heureux de leur enfance.

Malgré l'emploi du temps chargé, chanter ensemble dans le chœur a toujours été une fête collective. Beaucoup de jeunes « moineaux » [c'est la traduction littérale de *Spatzen*] étaient internes et devaient passer Noël sans famille – et c'est encore le cas aujourd'hui. Pourtant, pour bon nombre de mes camarades de classe de l'époque, ces moments vécus dans la communauté du chœur étaient une période positive et marquante, qui reste inoubliable.

J'avais en tête toutes ces expériences chargées d'émotion quand je me suis rendu en janvier 2024 dans mon ancienne patrie pour enregistrer, avec « mon » chœur de garçons et son chef Christian Heiss, cet album qui signifie tant pour moi. Quand je me suis soudain retrouvé, après plus de vingt ans, dans les rangs du chœur et que j'ai entendu le son qui m'était familier, j'ai été submergé par de nombreux sentiments et souvenirs qui m'ont fait monter les larmes aux yeux.

Je suis particulièrement heureux que l'Orchestre de la radio de Munich, que je connais bien et apprécie beaucoup, et avec lequel j'ai eu l'occasion collaborer pour de nombreux projets depuis 2009, joue avec nous pour cet album. Cela a également été un plaisir de travailler sous la direction de Florian Helgath, excellent musicien et ancien chanteur des Domspatzen, qui accompagne en outre l'un des chants à l'accordéon de Styrie.

Je remercie tout particulièrement ma mère, qui m'accompagne à la guitare pour *Stille Nacht*. Cela me touche profondément et signifie beaucoup pour moi.

Cet album est une tentative de capturer la magie de Noël avec une musique qui nous est familière et de revivre l'émerveillement de l'enfance. Chanter et écouter ensemble des chants de Noël est pour moi la plus belle façon de vivre les joies de la fête.

Je vous invite donc cordialement à vous joindre à nous, et ainsi, peut-être, à percevoir le sens plus profond de Noël et à le communiquer aux autres : des moments où le calme s'installe dans un monde autrement de plus en plus stressant, où l'on peut s'ouvrir à travers cette musique, pour renforcer les liens et se sentir en sécurité et protégé.

Dans cet esprit, je vous souhaite de tout cœur un joyeux Noël.

Vôtre,

Benjamin Appl



BENJAMIN APPL BARYTON

La collaboration exclusive de Benjamin Appl avec Alpha Classics se poursuit avec la sortie de *The Christmas Album* – son premier enregistrement pour le label avec orchestre symphonique et chœur. Son tout premier album, *Winterreise*, encensé par la critique, est sorti en parallèle avec un film commandé par BBC 4, qui suivait le « Voyage d’hiver » de Benjamin à travers les Alpes suisses, en compagnie de la musique de Schubert. Son deuxième, *Forbidden Fruit (Fruits défendus)*, a suivi en 2023.

Lauréat du prestigieux prix Jeune Artiste de l’année de *Gramophone* et nommé à la fois Artiste de la nouvelle génération de la BBC et Étoile montante d’ECHO, Benjamin Appl mène une carrière qui l’a conduit à se produire dans certains des plus prestigieux festivals et salles du monde. En Europe, il chante régulièrement au Wigmore Hall de Londres, aux festivals du Schleswig Holstein, du Rheingau, d’Édimbourg, et aux BBC Proms ; on l’a entendu dans de grandes salles comme le Concertgebouw d’Amsterdam, le Gran Teatre del Liceu de Barcelone, le Royal Albert Hall de Londres et l’Elbphilharmonie de Hambourg, pour n’en citer que quelques-unes. Aux États-Unis, Benjamin Appl a fait des débuts retentissants à Carnegie Hall en 2023, et donne régulièrement des récitals, notamment à la Boston Celebrity Series, au Park Avenue Armory de New York, au Dallas Opera, aux San Francisco Performances et au Festival de musique de chambre de Santa Fe. Le profil de Benjamin Appl l’a conduit à d’importantes collaborations musicales avec des orchestres à travers le monde, dont l’Orchestre royal du Concertgebouw, le Philadelphia Orchestra, la Norddeutscher Rundfunk, le NHK Symphony, le Philharmonia Orchestra, l’Orchestre symphonique de Vienne et

l’Orchestre de la Tonhalle de Zurich, dans un répertoire qui va de Bach à György Kurtág.

Artiste aux talents multiples, il aime se produire sur la scène lyrique. Il a chanté notamment Guglielmo (*Così fan tutte*) avec Les Talens Lyriques et The Mozartists, Papageno (*Die Zauberflöte*) à l’Opéra de Rouen et à l’Opéra d’État de Hambourg, et Pelléas (*Pelléas et Mélisande*) au Dallas Opera.

www.benjaminappl.com

FLORIAN HELGATH DIRECTION

Florian Helgath s’est imposé comme l’un des principaux chefs de chœur de la jeune génération. En tant que directeur artistique et chef de ChorWerk Ruhr et de la Sing-Akademie de Zurich, il a fait de ces deux ensembles des chœurs internationaux de haut niveau, dans le domaine de la musique *a cappella* comme de la musique symphonique. Florian Helgath est régulièrement invité par les plus grands chœurs de chambre d’Europe. Sa discographie comprend de nombreux albums, souvent récompensés, avec ChorWerk Ruhr, le RIAS Kammerchor et le MDR Rundfunkchor.

www.florianhelgath.de

REGENSBURGER DOMSPATZEN

C’est avec la fondation d’une école cathédrale en 975 par l’évêque Wolfgang qu’est née la tradition, vieille de 1050 ans maintenant, des Regensburger Domspatzen, l’un des plus anciens chœurs de garçons au monde. Dès le début, leur tâche principale était la musique des services liturgiques de la cathédrale de Ratisbonne. Le son clair et chaud du chœur, qui a rendu les Domspatzen célèbres et incomparables depuis des décennies, enthousiasme et émeut le monde entier. Leur répertoire s’étend du chant

grégorien à la chanson populaire et aux œuvres contemporaines, en passant par la Renaissance, la musique baroque, classique et romantique. Depuis septembre 2019, Christian Heiss est le maître de chapelle des Regensburger Domspatzen. Depuis 2022, les Domspatzen accueillent également des jeunes filles, qui forment leur propre chœur à la cathédrale de Ratisbonne. Le travail choral est intégré à un établissement d'enseignement qui comprend aussi une école primaire, un lycée et un internat.

www.domspatzen.de

MÜNCHNER RUNDFUNKORCHESTER

L'Orchestre de la radio de Munich, fondé en 1952, a développé un profil artistique très particulier grâce à la diversité de ses programmes. Son répertoire s'étend de l'opéra et de l'opérette à la musique classique légère et à la musique sacrée moderne, en passant par la musique de film et les projets crossover. Des tournées ont conduit l'orchestre, entre autres, au Festspielhaus de Baden-Baden, à la Goldener Saal du Musikverein de Vienne ou encore dans des festivals comme le Kissinger Sommer ou le Festival des Nations. Véritable chasseur de trésors, l'Orchestre de la radio de Munich remet régulièrement en lumière des œuvres injustement oubliées. Il doit également sa notoriété à ses nombreux enregistrements discographiques. Une attention particulière est accordée au travail pédagogique, sous forme de concerts pour enfants et adolescents. En outre, l'orchestre se consacre avec ferveur à la promotion de jeunes talents, notamment en collaboration avec l'Académie de théâtre de Bavière August Everding. Le chef principal en est Ivan Repušić depuis la saison 2017-2018.

www.rundfunkorchester.de





Recorded January 19 and 20 2024, Wolfgangssaal der Regensburger Domspatzen,
Regensburg, and April 10-12 2024, Studio 1 des Bayerischen Rundfunks, München (Germany)

VERONIKA WEBER, ULRICH PLUTA (BR) EXECUTIVE PRODUCERS

DAGMAR BIRWE RECORDING PRODUCER

WINFRIED MESSMER [TRACK 1, 2, 4, 5, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 22, 23, 24],

TOM SCHINKO [TRACKS 3, 6, 9, 14, 19, 20, 21] RECORDING ENGINEERS

JOHN THORNLEY ENGLISH TRANSLATION (SUNG TEXTS)

MICHEL CHASTEAU FRENCH TRANSLATION (SUNG TEXTS [1-4, 6-11, 14, 16-21, 23-24])

DENNIS COLLINS FRENCH TRANSLATION (ARTICLE AND SONG TEXTS [5, 12, 15, 22])

VALÉRIE LAGARDE DESIGN & AURORE DUHAMEL ARTWORK

CLAIRE BOISTEAU BOOKLET SUPERVISOR

UWE ARENS COVER IMAGE & INSIDE PHOTO P.2

MICHAEL VOGL INSIDE PHOTOS P.7, 17, 23, 26

D.R. INSIDE PHOTOS P.11, 45

CHRISTIAN PALM INSIDE PHOTO P.46

FELIX BROEDE INSIDE PHOTO P.47

ALPHA CLASSICS

DIDIER MARTIN DIRECTOR

LOUISE BUREL PRODUCTION

AMÉLIE BOCCON-GIBOD EDITORIAL COORDINATOR

PRINTED IN THE NETHERLANDS

ALPHA 1079

© BENJAMIN APPL, BR-KLASSIK & ALPHA CLASSICS / OUTHERE MUSIC FRANCE 2024

© ALPHA CLASSICS / OUTHERE MUSIC FRANCE 2024

1 **JOHN FRANCIS WADE (1711-1786)**
ADESTE FIDELES

Adeste Fideles laeti triumphantes,
Venite, venite in Bethlehem.
Natum videte, Regem Angelorum:
Venite adoremus,
Venite adoremus,
Venite adoremus Dominum.

O come, all ye faithful, joyful and triumphant,
O come ye, O come ye, to Bethlehem.
Come and behold Him, born the King of angels;
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Accourez, fidèles, joyeux et triomphants,
Venez, venez, à Bethléem,
Voyez, le Roi des Anges est né,
Venez, adorons,
Venez, adorons,
Venez, adorons le Seigneur.

O come, all ye faithful, joyful and triumphant,
O come ye, O come ye, to Bethlehem.
Come and behold Him, born the King of angels;
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Accourez, fidèles, joyeux et triomphants,
Venez, venez, à Bethléem,
Voyez, le Roi des Anges est né,
Venez, adorons,
Venez, adorons,
Venez, adorons le Seigneur.

Herbei, o ihr Gläubigen, fröhlich triumphierend,
O kommet, o kommet nach Bethlehem!
Sehet das Kindlein, uns zum Heil geboren!
O lasset uns anbeten,
O lasset uns anbeten,
O lasset uns anbeten den König, den Herrn!

O come, all ye faithful, joyful and triumphant,
O come ye, O come ye, to Bethlehem.
Come and behold Him, born the King of angels;
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Accourez, fidèles, joyeux et triomphants,
Venez, venez, à Bethléem,
Voyez, le Roi des Anges est né,
Venez, adorons,
Venez, adorons,
Venez, adorons le Seigneur.

Kommt, singet dem Herren, singt ihm, Engelchöre!
Frohlocket, frohlocket, ihr Seligen:
Ehre sei Gott im Himmel und auf Erden!
O lasset uns anbeten,
O lasset uns anbeten,
O lasset uns anbeten den König, den Herrn!

Sing, choirs of angels, sing in exultation,
Sing, all ye citizens of heaven above!
Glory to God, all glory in the highest:
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
Christ the Lord.

Venez, chantez pour le Seigneur, chantez,
[ô chœurs des anges,
Exultez, jubilez, ô bienheureux :
Gloire à Dieu au ciel et sur la terre !
Oh ! adorons,
Oh ! adorons,
Oh ! adorons le Seigneur notre Roi !

2 FELIX MENDELSSOHN (1809-1847)
JA, ES SOLLEN WOHL BERGE WEICHEN
ELIAS OP.70/37
Text: Julius Schubring

Ja, es sollen wohl Berge weichen
[und Hügel hinfallen,
aber dein Gnade wird nicht von mir weichen,
und der Bund deines Friedens soll nicht fallen.

FOR THE MOUNTAINS SHALL DEPART

For the mountains shall depart, and the hills
[be removed;
but Thy kindness shall not depart from me;
neither shall the covenant of Thy peace be removed.
(Isaiah 54:10)

JA, ES SOLLEN WOHL BERGE WEICHEN

Oui, les montagnes peuvent bien s'éloigner
[et les collines s'écrouler,
mais ta Grâce ne s'éloignera pas de moi,
et l'alliance de ta paix ne chancellera pas.

3 ANDREAS HAMMERSCHMIDT
(1612-1675)
MACHET DIE TORE WEIT
Texts: Psalm 24,7-10 // Markus 11,10

Machet die Tore weit und die Türen in der Welt hoch,
Daß der König der Ehren einziehe.
Wer ist derselbige König der Ehren?
Es ist der Herr, stark und mächtig im Streit.
Machet die Tore weit und die Türen in der Welt hoch!
Hosianna dem Sohne Davids,
Hosianna in der Höhe.

OPEN WIDE THE GATES

Open wide the gates, lift high all the world's doors
That the King of Glory may enter.
Who is this King of Glory?
It is the Lord, strong and mighty in battle.
Open wide the gates, lift high all the world's doors!
Hosanna to the Son of David,
Hosanna in the highest!

MACHET DIE TORE WEIT

Ouvrez grandes les portes, élevez leurs linteaux,
Pour laisser le passage au Roi de gloire.
Qui est-il, ce Roi de Gloire ?
Il est le Seigneur, fort et puissant dans les combats.
Ouvrez grandes les portes, élevez leurs linteaux !
Hosanna au fils de David,
Hosanna dans les cieux.

4 MAX REGER (1873-1916)
MARIÄ WIEGENLIED OP.76/52
Text: Martin Boelitz

Maria sitzt im Rosenhag
Und wiegt ihr Jesuskind,
Durch die Blätter leise
Weht der warme Sommerwind.
Zu ihren Füßen singt
Ein buntes Vögelein:
Schlaf, Kindlein, süße,
Schlaf nun ein!

MARY'S LULLABY

Mary is sitting in the rose bower
Cradling her son Jesus,
Through the leaves there gently blows
The warm summer wind.
At her feet sings
A bright-coloured bird:
Sleep, little baby, sweet one,
Sleep now!

MARIÄ WIEGENLIED OP.76/52

Assise au buisson d'églantines,
Marie berce l'enfant Jésus ;
Dans le feuillage, doucement passe
Le souffle chaud du vent d'été.
À ses pieds chante un oiselet
De mille couleurs bigarré :
Dors, mon petit enfant très doux,
Dors maintenant !

Hold ist dein Lächeln,
Holder deines Schlummers Lust,
Leg dein müdes Köpfchen
Fest an deiner Mutter Brust!
Schlaf, Kindlein, süße,
Schlaf nun ein!

How lovely your smile,
Lovelier still your joy in sleeping,
Lay your sleepy little head
On your mother's breast!
Sleep, little baby, sweet one,
Sleep now!

Que ton sourire est adorable,
Plus adorable encore la joie de ton sommeil ;
Pose ta petite tête lasse
Sur le sein de ta mère ;
Dors, mon petit enfant très doux,
Dors maintenant !

5 **MICHAEL HEAD (1900-1976)** **DIE DREI MASKIERTEN**

Allen Seelen der Christenheit
Möge heiliger Friede und Trost zuteil werden,
Denn Jesus, der Sohn der strahlenden Maria,
Ist heute Nacht in Bethlehem geboren.

Drei Maskierte standen vor meiner Tür,
In dünne und ärmliche Gewänder gekleidet,
Sie baten mich bei der Heiligen Barmherzigkeit,
Ihnen meine freundliche Höflichkeit zu erweisen.

Ich hieß sie an meinem Tisch willkommen,
Aus Liebe zu Christus, unserem höchsten Herrn;
Ich gab ihnen Brot, ich gab ihnen Wein,
Um Marias Willen, der göttlichen Jungfrau.

Und wer sollten diese drei Maskierten sein,
Wenn nicht Joseph und seine schöne Frau,
Und auch das Jesuskind, sanftmütig und arm,
Das durch meine bescheidene Tür trat.

Allen Seelen der Christenheit
Möge heiliger Friede und Trost zuteil werden,
Denn Jesus, der Sohn der strahlenden Maria,
Ist heute Nacht in Bethlehem geboren.

THE THREE MUMMERS

Text: Helen Taylor

To all the souls in Christendom
May holy peace and solace come,
For Jesu, son of Mary bright,
In Bethlehem is born tonight.

Three mummers stood before my door
Clad in garments thin and poor,
They prayed me by Saint Charity
To grant them kindly courtesy.

I bade them welcome to my board,
For love of Christ our sov'reign Lord;
I gave them bread, I gave them wine,
For Mary's sake, that maid divine.

And who should be those mummers three
But Joseph and his fair lady,
And eke the Christ child, meek and poor,
Who entered in my humble door.

To all the souls in Christendom
May holy peace and solace come,
For Jesu, son of Mary bright,
In Bethlehem is born tonight.

LES TROIS BALADINS

À toutes les âmes de la chrétienté,
Puissent venir la sainte paix et la consolation,
Car Jésus, fils de l'éclatante Marie,
Est né cette nuit à Bethléem.

Trois baladins étaient à ma porte
Vêtus d'habits minces et pauvres,
Et me priaient, par la sainte charité,
De bien vouloir leur accorder l'hospitalité.

Je leur souhaitai bienvenue à ma table,
Pour l'amour du Christ, notre Seigneur souverain ;
Je leur donnai du pain, je leur donnai du vin,
Au nom de Marie, cette vierge divine.

Et qui étaient ces trois baladins,
Sinon Joseph et sa belle dame,
Avec l'enfant Jésus, faible et pauvre,
Entrant par mon humble porte ?

À toutes les âmes de la chrétienté,
Puissent venir la sainte paix et la consolation,
Car Jésus, fils de l'éclatante Marie,
Est né cette nuit à Bethléem.

6 MICHAEL PRAETORIUS (1571-1621)

ES IST EIN ROS ENTSPRUNGEN

Text: unknown

Es ist ein Ros entsprungen
Aus einer Wurzel zart,
Wie uns die Alten sungen,
Aus Jesse kam die Art,
Und hat ein Blümlein bracht,
Mitten im kalten Winter,
Wohl zu der halben Nacht.

Das Röslein, das ich meine,
Davon Jesaia sagt,
Ist Maria, die Reine,
Die uns das Blümlein bracht.
Aus Gottes ewgem Rat
Hat sie ein Kind geboren,
Wohl zu der halben Nacht.

Das Blümelein so kleine,
Das duftet uns so süß,
Mit seinem hellen Scheine
Vertreibts die Finsterniss.
Wahr' Mensch und wahrer Gott;
Hilft uns aus allem Leide,
Rettet von Sünd und Tod.

**7 JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)**

**GROSSER HERR, O STARKER KÖNIG
WEIHNACHTSORATORIUM BWV 248/8**

Text: Picander?

Großer Herr, o starker König,
Liebster Heiland, o wie wenig

A ROSE HAS BLOOMED

A rose has bloomed
From a sweet stem,
As was sung of old.
From the root of Jesse it came,
Bringing a little flower
In the cold midwinter,
Halfway through the night.

The rose I speak of,
Foretold by Isaiah,
'Twas Immaculate Mary
Who brought us this flower.
Out of God's eternal wisdom
She bore a child,
Halfway through the night.

The tender flower, so tiny,
And with the sweetest scent
With its star-bright radiance
Drives the darkness away.
True man, and true God,
Helping us out of every trouble,
Saving us from sin and death.

GREAT LORD, O MIGHTY KING,

Great Lord, o mighty King,
My dearest Saviour, o how little

ES IST EIN ROS ENTSPRUNGEN

Une rose a jailli
D'une tendre racine,
Et, comme l'ont chanté nos pères,
C'est de Jessé qu'elle est issue ;
Elle a fait naître une fleurette
Au beau milieu du froid hiver,
Dans les ténèbres de minuit.

Cette rose, qu'ici j'évoque,
Dont jadis parla Isaïe,
C'est Marie, la pure entre toutes,
Qui nous donna cette fleurette ;
Car selon la parole éternelle de Dieu,
Elle a mis au monde un enfant
En restant une vierge pure.

Cette fleurette si petite,
Au parfum pour nous si suave,
Par son éclatante lumière
Loin de nous chasse les ténèbres.
Homme véritable et vrai Dieu,
Il vient au secours de nos peines,
Nous sauve du péché et de la mort.

GROSSER HERR, O STARKER KÖNIG

Grand Seigneur, ô puissant Roi,
Sauveur bien-aimé, oh ! combien tu fais peu de cas

Achtest du der Erden Pracht!
Der die ganze Welt erhält,
Ihre Pracht und Zier erschaffen,
Muss in harten Krippen schlafen.

8 JOHANN SEBASTIAN BACH
ICH STEH AN DEINER KRIPPEN HIER
WEIHNACHTSORATORIUM BWV 248/59

Text: Paul Gerhardt

Ich steh an deiner Krippen hier,
O Jesu, du mein Leben;
Ich komme, bring und schenke dir,
Was du mir hast gegeben.
Nimm hin, es ist mein Geist und Sinn,
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin
Und laß dir's wohlgefallen.

Ich lag in tiefster Todesnacht,
Du wurdest meine Sonne,
Die Sonne, die mir zugebracht
Licht, Leben, Freud und Wonne.
O Sonne, die das werthe Licht
Des Glaubens in mir zugericht',
Wie schön sind deine Strahlen!

9 MAX REGER (1873-1916)
SCHLAF, MEIN KINDELEIN

Text: after Dormi, Fili, Dormi, Cölner Psalter 163
Op. WoO VI/13 No.4

Schlaf, mein Kindelein,
Schlaf, mein Söhnelein,
Singt die Mutter Jungfrau rein;
Schlaf, mein Herzelein,
Schlaf, mein Schätzelein,

Do you care about earthly glory!
He who sustains the whole world,
Who created its glory and beauty,
Has to sleep in a hard manger.

I STAND HERE BEFORE YOUR MANGER

I stand here before your manger,
Oh Jesus, my life;
I come to present you with
All that you have given me.
Take it, my spirit and my mind,
My heart and soul and courage; take it all,
And do with it as you please.

I lay in death's deepest night,
And you became my sun,
The sun that brought me
Light, life, joy and delight.
O sun, that created in me
The virtuous light of belief,
How lovely are your rays!

SLEEP, MY LITTLE CHILD

Sleep, my little child,
Sleep, my little son,
So sings the holy Virgin Mother;
Sleep, my heart,
Sleep, my treasure,

De l'éclat de ce monde !
Celui qui tient le monde entier,
Qui en créa la splendeur et l'ornement,
Voici qu'il doit dormir sur une paille rude.

ICH STEH AN DEINER KRIPPEN HIER

Me voici au seuil de ta crèche,
Ô Jésus, toi qui es ma vie ;
Je viens, je t'apporte et je t'offre
Tout ce dont tu m'as fait présent.
Prends, c'est mon esprit, ma raison,
Mon cœur, mon âme et mon courage,
Prends, et daigne t'en réjouir.

J'étais plongé dans une nuit mortelle,
Et tu as été mon soleil,
Le soleil qui m'a apporté
Lumière, vie, joie et félicité.
Ô Soleil, toi qui, de la foi,
As fait briller en moi la vraie lumière,
Oh ! comme tes rayons sont beaux.

SCHLAF, MEIN KINDELEIN

Dors, mon petit enfant,
Dors, mon fils tout petit,
Chante la mère, Vierge pure ;
Dors, mon petit cœur,
Dors, mon petit trésor,

Singt der Vater eben fein.
Singet und klinget dem Kindelein klein,
Dem honigsüßen Jesulein!
Singet und klinget, ihr Engelein rein,
Mit tausend süßen Stimmelein!

Schließ die Äugelein,
Deck die Händelein,
Denn es saust ein scharfer Wind.
Schlaf, mein Kindelein,
Dich das Eeselein
Wird erwärmen mit dem Rind.
Singet und klinget...

Schlaf, mein' Hoffnung
Und mein' Tröstung,
Schlaf, o Freud' des Herzens mein!
Schlaf, mein' Wonne,
Schlaf, mein' Krone,
Schlaf, und schließ die Äugelein!
Singet und klinget...

11 **HERMANN DELACHER (1918-2004)**
GEH, HANSL, PACK DEI BINGGERL ZSAMM
Text: Hermann Delacher

Geh Hansl pack dein Bingerl zam
Mia geh'n nach Bethlehem,
Des Wartn weard uns jetz scho z'lang
Der Hias is a scho kemm.
Hast Du denn ned den Eng'l g'hert,
Wia er uns hat verkünd':
Da Gottessohn als kloana Bua,
Schon bald vom Himmel kimmt.
Geh Hansl pack dein Bingerl zam
Mia geh'n nach Bethlehem.

So sings father Joseph, so nobly.
Sing and play for the little baby,
For little Jesus, sweet as honey!
Sing and play, you holy angels,
With a thousand sweet voices!

Close your little eyes,
Cover your little hands,
For a keen wind is blowing.
Sleep, my little child;
The donkey will warm you,
As will the ox.
Sing and play *etc.*

Sleep, my hope
And my consolation,
Sleep, joy of my heart!
Sleep, my delight,
Sleep, my precious, sleep,
Sleep, close your little eyes!
Sing and play *etc.*

GO ON HANSEL, PACK YOUR BUNDLE

Go on Hansel, pack your bundle,
We're off to Bethlehem,
Too long we've been waiting,
And Matthias is here already.
Didn't you hear the angel
Who told us all
That the Son of God, as a little boy,
Will soon be coming from heaven.
Go on Hansel, pack your bundle,
We're off to Bethlehem,

Chante le père, d'une même voix.
Chantez, jouez pour l'enfançon,
Pour Jésus, doux comme le miel !
Chantez, jouez, purs angelots,
De vos mille petites voix suaves !

Ferme tes petits yeux,
Couvre tes menottes,
Car le vent qui souffle est bien froid.
Dors, mon petit enfant,
L'âne et le bœuf
Te réchaufferont tous les deux.
Chantez, jouez pour l'enfançon...

Dors, mon espoir,
Dors, mon réconfort,
Dors, ô joie de mon cœur !
Dors, mon bonheur,
Dors, ma couronne,
Dors et ferme tes petits yeux.
Chantez, jouez pour l'enfançon...

GEH, HANSL, PACK DEI BINGGEI ZSAMM

Viens, Hans, rassemble ton bagage,
Car nous partons pour Bethléem,
Viens, nous n'en pouvons plus d'attendre,
Mathias aussi est du voyage.
N'as-tu donc pas entendu l'ange
Qui est venu nous annoncer :
Un nouveau-né, le fils de Dieu,
Bientôt va descendre du ciel.
Viens, Hans, rassemble ton bagage,
Car nous partons pour Bethléem.

Nimm mit a Breckerl Butterschmalz
Und ah a Laiberl Kas.
S'wär gar ned schee, wenn unser oans
Aufs Kinderl ganz vergaß.
Bis dass die Uhr hat zwölfe g'schlag'n,
Da miass mas no dadua.
Jetz schau amol, dass'd weidakimmst,
Sonst geh' ma halt aloa.
Geh Hansl pack dein Bingerl zam
Mia geh'n nach Bethlehem.

Mein Gott, die Engerl san scho da,
In ihra liacht'n Pracht.
Wenn du jetz ned bald weidaduast,
Is um die halbe Nacht.
Hör zua, die Engerl singa scho
Gott in der Höh die Ehr'.
Mei Hansl, dua doch weida scho,
Machst du uns heit a G'scherr.
Geh Hansl pack dein Bingerl zam
Mia geh'n nach Bethlehem.

12 **JOHN RUTTER (B.1945)** **WEIHNACHTLICHES WIEGENLIED**

Hell in der Dunkelheit scheint ein Licht in Bethlehem:
Engel singen, ihr Klang erfüllt die Luft.
Weise Männer sind gereist, um ihren Messias
[zu grüßen;
Aber nur eine Mutter und ein Baby liegen dort.
„Ave Maria, Ave Maria“:
Hört das sanfte Wiegenlied, welches die Engel singen.
„Ave Maria, Ave Maria,
Jungfrau und Mutter Jesu, unseres Königs.“

Bring along some butter
And a wheel of cheese too.
It wouldn't be right for any of us
To forget the child's needs.
Before the clock strikes midnight
we must be on our way.
Get yourself ready to leave,
Or we'll go without you.
Go on Hansel, pack your bundle,
We're off to Bethlehem.

Dear God, the angels are already there
In their bright shining glory.
If you don't get moving soon
Half the night will be gone.
Listen, the angels are singing already
'Glory to God on high!'
Here, Hansel, get a move on,
Don't make us look bad.
Go on Hansel, pack your bundle,
We're off to Bethlehem.

CHRISTMAS LULLABY

Text: John Rutter

*Clear in the darkness, a light shines in Bethlehem:
Angels are singing, their sound fills the air.
Wise men have journeyed to greet their Messiah
But only a mother and baby lie there
Ave Maria, ave Maria
Hear the soft lullaby the angel hosts sing.
Ave Maria, ave Maria
Maiden and mother of Jesus our King.*

Prends un petit morceau de beurre,
Un peu de fromage à râper,
Ce serait mal si l'un de nous
Oubliait le petit enfant.
Jusqu'aux douze coups de minuit,
Nous marcherons sans faire halte.
Allons, allons, ne tarde pas,
Sinon nous partirons sans toi.
Viens, Hans, rassemble ton bagage,
Car nous partons pour Bethléem.

Dieu ! Les anges sont déjà là,
Dans tout l'éclat de leur lumière !
Si tu ne te dépêches pas,
La nuit sera presque passée.
Entends ! Déjà les anges chantent
La gloire de Dieu dans les cieux.
Eh bien, Hans ! Viendras-tu enfin ?
Ça ! Tu vas nous mettre en colère !
Viens, Hans, rassemble ton bagage,
Car nous partons pour Bethléem.

BERCEUSE DE NOËL

Claire dans la nuit, une lumière brille à Bethléem
Des anges chantent, leurs voix emplissent l'air
Des mages ont fait le voyage pour saluer leur Messie
Mais seule une mère et son nouveau-né sont là
Ave Maria, ave Maria
Entendez la douce berceuse que chantent
[les légions d'anges
Ave Maria, ave Maria
Vierge et mère de Jésus notre roi

Wo ist sein Hofstaat und wer ist sein Volk?
Warum trägt er weder Zepter noch Krone?
Hirten sind sein Hofstaat, die Armen sind sein Volk,
Frieden ist sein Zepter und Liebe ist seine Krone.
„Ave Maria, Ave Maria“:
Hört das sanfte Wiegenlied, das die Engel singen.
„Ave Maria, Ave Maria,
Jungfrau und Mutter Jesu, unseres Königs.“

Where are his courtiers, and who are his people?
Why does he bear neither sceptre nor crown?
Shepherds his courtiers, the poor for his people,
With peace as his sceptre and love for his crown.
Ave Maria, ave Maria
Hear the soft lullaby the angel hosts sing.
Ave Maria, ave Maria
Maiden and mother of Jesus our King.

Où sont ses courtisans et qui est son peuple ?
Pourquoi ne porte-t-il ni sceptre ni couronne ?
Des bergers sont ses courtisans, les pauvres
[sont son peuple
Avec la paix pour sceptre et l'amour comme couronne
Ave Maria, ave Maria
Entendez la douce berceuse que chantent
[les légions d'anges
Ave Maria, ave Maria
Vierge et mère de Jésus notre roi

Was aber, wenn eure Schätze nicht Gold
[oder Weihrauch sind?
Legt sie dennoch vor Ihn, mit Herzen voller Liebe.
Preist das Christkind und lobt seine Mutter
Die uns einen Retter aus dem Himmel gebar.
„Ave Maria, Ave Maria“:
Hört das sanfte Wiegenlied, das die Engel singen.
„Ave Maria, Ave Maria,
Jungfrau und Mutter Jesu, unseres Königs.“

What though your treasures are not gold
[or incense?
Lay them before him with hearts full of love.
Praise to the Christ child, and praise to his mother
Who bore us a Saviour by grace from above.
Ave Maria, ave Maria
Hear the soft lullaby the angel hosts sing.
Ave Maria, ave Maria
Maiden and mother of Jesus our King.

Vos trésors ne sont pas or ou encens ?
Posez-les devant lui le cœur empli d'amour
Louange à l'enfant Jésus, et louange à sa mère
Qui nous a donné un sauveur par la grâce d'en-haut
Ave Maria, ave Maria
Entendez la douce berceuse que chantent
[les légions d'anges
Ave Maria, ave Maria
Vierge et mère de Jésus notre roi

13 **CÉCILE CHAMINADE (1857-1944)** **DAS WEIHNACHTEN DER VÖGEL**

Kleiner Jesus, Herr des Himmels,
Über den die Engel wachen und „Noel“ singen,
Sie bedecken dich mit ihren weißen Flügeln,
Komm und rette die kleinen Vögel,
Die am Rande des Wassers zittern,
So gefroren!

Ihr guten Leute, die ihr auf der Straße vorbeigeht,
Mit einem Rosenkranz in der Hand,
Eure Seele hat Flügel bekommen durch euer
[„Ave Maria“,

CHRISTMAS CAROL OF THE BIRDS

Little Jesus, Lord of Heaven,
Over whom the angels watch, singing 'Noel',
Covering you with their white wings,
Come and save the little birds
Who shiver at the edge of the waters,
So frozen!

You good folk who pass on the road
With a rosary in your hand,
Your soul given wings by your Hail Marys,
Pray, pray for the little birds,

LE NOËL DES OISEAUX

Texte : Armand Sylvestre

Petit Jésus, maître du ciel,
Que les anges chantant Noël,
Veillent sous leurs blancheurs ailées,
Viens donc pour les petits oiseaux
Qui frissonnent au bord des eaux
Gelées !

Bonnes gens qui, sur le chemin,
Passez un rosaire à la main,
Dont l'âme a des Ave pour ailes,
Priez pour les petits oiseaux

Betet, betet für die kleinen Vögel,
Denn der Schnee hat ihre Knochen durchweicht,
So zerbrechlich!

Ihr Glocken, die ihr mit so süßem Klang
Fröhlich zur Mitternachtsmesse
Durch die winterliche Luft läutet,
Läutet auch für die kleinen Vögel,
Deren Nester wie menschliche Wiegen sind –
So dürftig!

Schöne Engel, unsere geflügelten Brüder,
In zartem Flug an der Wiege des Kindes,
Und von Gott auf die Erde gesandt,
Bringt diesen kleinen Vögeln,
Zitternd vor Kälte im Schilf,
Etwas Freude!

14 **GUSTAF NORDQVIST (1886-1949)**
JUL, JUL STRÅLANDE JUL
Text: Edvard Evers

Jul, jul, strålande jul, glans över vita skogar,
Himmelens kronor med gnistrande ljus,
Glimmande bågar i alla Guds hus,
Psalm som är sjungen från tid till tid,
Eviga längtan till ljus och frid!
Jul, jul, strålande jul, glans över vita skogar!

Kom, kom, signade jul! Sänk dina vita vingar,
Över stridernas blod och larm,
Över all suckan ur människobarm,
Över de släkten som gå till ro,

For the snow has soaked their bones
So frail!

You bells, with such sweet sound
Ringing gaily for Midnight Mass
Through the wintry air, ring also
For the little birds, whose nests
Are just like human cradles –
So flimsy!

Beauteous angels, our wingèd brethren,
In tender flight by the Infant's cradle,
And sent by God upon the earth,
Bring these little birds,
Trembling with cold among the reeds,
Some joy!

CHRISTMAS, RADIANT CHRISTMAS

Christmas, radiant Christmas, shining over
[white forests,
With heavenly crowns of glistening lights,
Glimmering arcades in all the houses of God,
Hymns that are sung from age to age,
Eternal longing for light, and for peace!
Christmas, radiant Christmas, shining over
[white forests!

Come, come, blessed Christmas!
[Lower your white wings
Over the blood and alarms of battle,
Over all the sighs from the hearts of mankind,
Over loved ones going to their rest,

Dont la neige a trempé les os
Si frêles !

Cloches sonores au doux bruit,
Qui, pour la messe de minuit,
Au fond de l'air, tinte, agiles,
Sonnez pour les petits oiseaux !
Les nids sont frères des berceaux
Fragiles.

Beaux anges, nos frères ailés,
Qui, près de la crèche, volez,
Vous que Dieu sur la terre envoie,
Apportez aux petits oiseaux,
Grelottant parmi les roseaux,
La joie !

JUL, JUL STRÅLANDE JUL

Noël, radieux Noël, qui brille sur les blanches forêts,
Avec des couronnes célestes de scintillantes
[lumières,
Des arcs étincelants dans toutes les maisons
[de Dieu,
Cantiques chantés de siècle en siècle,
Aspiration éternelle à la lumière et à la paix !
Noël, radieux Noël, qui brille sur les blanches forêts.

Viens, viens, Noël béni ! Étends tes blanches ailes
Sur le sang et la clameur des batailles,
Sur tous les soupirs du cœur humain,
Sur les générations parties au repos,

Över de ungas dagande bo!
Kom, kom, signade jul, sänk dina vita vingar!

Over the young at the dawn of their lives!
Come, come, blessed Christmas!
[Lower your white wings!]

Sur les jeunes à l'aube de leur vie !
Viens, viens, Noël béni ! Étends tes blanches ailes.

15 **JOHN RUTTER**
JOSEPHS LOBGESANG

Lang und ermüdend war die Reise,
Hart und dunkel der Weg, den wir gingen;
Tief eingehüllt in die Stille der Nacht
Schien es, als hörte ich die Stimme Gottes:
„Fürchte dich nicht, Joseph, weine nicht, Maria,
Reise weiter durch die Dunkelheit der Nacht;
Bethlehem wird seine Herrlichkeit sehen:
Christus, Emmanuel, der Herr des Lichts.“
Sieh' das Wunder, sieh' das Wunder,
Hier in einem Stall liegt dein himmlischer König,
Sieh' das Wunder, sieh' das Wunder,
Halleluja, halleluja, höre die Engel singen.

Am Ende der Reise war nur ein leerer Stall,
Kalt und einsam für eine Geburt;
Ochs und Esel waren unsere Gefährten dort,
Als Gott sich auf Erden offenbarte.
Hirten kamen voller Ehrfurcht und Staunen,
Knieten tief neben seiner Krippe nieder;
Engel sangen, weise Männer brachten
Geschenke, um sie vor den Herrn aller zu legen.
Sieh das Wunder, sieh' das Wunder,
Hier in einem Stall liegt dein himmlischer König,
Sieh' das Wunder, sieh' das Wunder,
Halleluja, halleluja, höre die Engel singen.

JOSEPH'S CAROL

Text: John Rutter

Long and weary was the journey,
Hard and dark the road we trod;
Deep enfolded in the stillness of the night
It seemed I heard the voice of God:
'Fear not, Joseph, weep not Mary,
Travel onward through the darkness of night;
Bethlehem will see his glory:
Christ, Emmanuel, the Lord of light.'
Ecce miraculum, ecce miraculum,
Here in a stable lies your heav'nly King,
Ecce miraculum, ecce miraculum,
Alleluia, alleluia, hear the angels sing.

Journey's end was just a stable bare,
Cold and lonely for a birth;
Ox and ass were our companions there
When God revealed himself on earth.
Shepherds came in awe and wonder,
Kneeling low beside his manger stall;
Angels singing,
Wise men bringing
Gifts to lay before the Lord of all.
Ecce miraculum, ecce miraculum,
Here in a stable lies your heav'nly King,
Ecce miraculum, ecce miraculum,
Alleluia, alleluia, hear the angels sing.

LE CHANT DE JOSEPH

Long et lassant fut le voyage,
Dure et sombre la route empruntée ;
Au plus profond du calme de la nuit
Il m'a semblé entendre la voix de Dieu :
« N'aie pas peur, Joseph, ne pleure pas, Marie,
Traversez l'obscurité de la nuit ;
Bethléem verra sa gloire :
Christ, Emmanuel, le Seigneur de lumière. »
Ecce miraculum, ecce miraculum,
Ici dans une étable est couché votre roi céleste,
Ecce miraculum, ecce miraculum,
Alléluia, alléluia, entendez les anges chanter.

Au bout du voyage, il n'y avait qu'une étable vide,
Froide et solitaire pour une naissance ;
Bœuf et âne y étaient nos compagnons
Quand Dieu s'est révélé sur terre.
Les bergers sont venus, impressionnés et émerveillés,
À genoux à côté de sa mangeoire ;
Les anges chantaient,
Les rois mages apportaient
Des cadeaux à poser devant le Seigneur de tout.
Ecce miraculum, ecce miraculum,
Ici dans une étable est couché votre roi céleste,
Ecce miraculum, ecce miraculum,
Alléluia, alléluia, entendez les anges chanter.

16 **JOSEF SCHNABEL (1767-1831)**
TRANSEAMUS USQUE BETHLEHEM

Text: based on St Luke

Transeamus usque Bethlehem
Et videamus
Hoc verbum quod factum est.
Mariam et Joseph
Et Infantem
Positum in præsepio.
Gloria in excelsis Deo,
Et in terra pax hominibus
Bonæ voluntatis.
Transeamus, et videamus multitudinem
Militiæ cælestis laudantium Deum,
Mariam et Joseph et Infantem positum
[in præsepio.
Transeamus
Et videamus
Quod factum est.

17 **TRADITIONAL**
ES WERD SCHO GLEI DUMPA

Text: Anton Reidinger

Es werd scho glei dumpa, es werd scho
[glei Nacht,
Drum kim i zu dir her, mei Heiland auf d'Wacht.
Will singen a Liadl, dem Liebling dem kloan,
Du magst ja ned schlafn, i hör die nur woan.
Hei, hei, hei, hei!
Schlaf siaß, herzliab's Kind!

Vergiss jetz, o Kinderl, dein Kummer, dei Load,
Dass du da muaßt leidn im Stall auf da Hoad.

LET US NOW GO TO BETHLEHEM

Let us now go to Bethlehem
To see
This Word made flesh.
Mary, and Joseph,
And the Child
Laid in the manger.
Glory to God in the highest,
And on earth peace to men
Of goodwill.
Let us go, to see the heavenly host
Of angels beyond number praising God,
To see Mary and Joseph, and the Child laid
[in the manger.
Let us go
And see
What has taken place.

IT WILL SOON BE DARK

It will soon be dark, it will soon be night,
So I come to you, my Saviour, to keep watch.
I will sing you a song, dear little one,
You don't want to go to sleep, I can hear you
[crying.
Hey, hey there, hey!
Sleep sweetly, darling child!

O child, forget now your sorrow and care,
All you must suffer in your stable on the moor.

TRANSEAMUS USQUE BETHLEHEM

Allons jusqu'à Bethléhem
Et voyons
Ce qui est arrivé, en accomplissement de la Parole,
Marie, Joseph
Et l'Enfant
Couché dans la crèche.
Gloire à Dieu au plus haut des cieux
Et paix sur terre
Aux hommes de bonne volonté.
Allons, et contemplons la multitude
Des milices célestes louant le Seigneur,
Et Marie, et Joseph, et l'Enfant couché
[dans la crèche.
Allons,
Et voyons
Ce qui est arrivé.

ES WERD SCHO GLEI DUMPA

Bientôt il fera sombre, bientôt il fera nuit,
Aussi je viens à toi, mon Sauveur, pour monter
[la garde.
Je veux chanter une chanson pour l'enfant,
[pour le tout petit ;
Tu ne veux pas dormir, tu ne fais que pleurer.
Hei, hei, hei,
Que ton sommeil soit doux, mon enfant bien-aimé.

Oublie, enfançon, tes chagrins, tes peines,
Oublie tes souffrances sur la paille d'une étable ;

Es ziern ja die Engerl dei Liegerstatt aus.
Mecht schena ned sein drin an König sei Haus.
Hei, hei, hei, hei!
Schlaf siaß, herzliabes Kind!

Mach zua deine Aigerl in Ruah und in Fried
Und gib mir zum Abschied dein Segn no grad mit!
Aft werd ja mei Schlaferl a sorgenlos sein,
Aft kann i mi ruahli aufs Niederlegn gfrein.
Hei, hei, hei, hei!
Schlaf siaß, herzliabes Kind!

18 **ENGELBERT HUMPERDINCK**
(1854-1921)
ABENDSEGEN
HÄNSEL UND GRETEL
Text: Adelheid Wette

Abends, will ich schlafen gehn,
Vierzehn Engel um mich stehn:
Zwei zu meinen Häupten,
Zwei zu meinen Füßen,
Zwei zu meiner Rechten,
Zwei zu meiner Linken,
Zwei die mich decken,
Zwei die mich wecken,
Zwei die mich weisen
Zu Himmels Paradiesen!

19 **PETER CORNELIUS (1824-1874)**
DIE KÖNIGE OP. 8/3
Text: Peter Cornelius, choral after Philipp Nicolai

SOLO
Drei Kön'ge wandern aus Morgenland,
Ein Sternlein führt sie zum Jordanstrand,

Angels are there, adorning your bed:
Even a King's palace is no finer than this.
Hey, hey there, hey!
Sleep sweetly, darling child!

Close your little eyes in peace and stillness
And give me your blessing before I go!
Then I too shall sleep without care,
Then I can be sure to lie down in peace,
Hey, hey there, hey!
Sleep sweetly, darling child!

EVENING PRAYER

When at night I go to sleep
Fourteen angels watch do keep,
At my head two angels stand,
At my feet two more appear,
Two there are at my right hand,
Two at my left are standing near,
Two there are who cover me over,
Two to wake me nearby hover,
And two of them to show me even
The way to Paradise, to Heaven!

THE KINGS

SOLO
Three kings journey from the East,
A star leads them to the Jordan's banks,

Les anges sont venus orner ta petite crèche,
Et la maison d'un roi ne peut être plus belle.
Hei, hei, hei,
Que ton sommeil soit doux, mon enfant bien-aimé.

Ferme tes petits yeux dans le repos et la paix
Et donne-moi ta bénédiction au moment de partir ;
Ainsi mon sommeil sera sans nuage,
Et je pourrai, serein, me réjouir d'aller dormir.
Hei, hei, hei,
Que ton sommeil soit doux, mon enfant bien-aimé.

ABENDSEGEN

Le soir, lorsque je vais dormir,
Quatorze anges sont près de moi :
Deux à ma tête,
Deux à mes pieds,
Deux à ma droite,
Deux à ma gauche,
Deux qui me couvrent,
Deux qui m'éveillent,
Deux qui me montrent
Le chemin vers le Paradis.

DIE KÖNIGE OP. 8/3

Trois rois venus d'Orient se sont mis en chemin,
Une étoile les mène aux rives du Jourdain ;

In Juda fragen und forschen die Drei,
Wo der neugeborene König sei?
Sie wollen Weihrauch, Myrrhen und Gold
Zum Opfer spenden dem Knäblein hold.

Und hell erglänzet des Sternes Schein,
Zum Stalle gehen die Kön'ge ein,
Das Knäblein schau'n sie wonniglich,
Anbetend neigen die Kön'ge sich;
Sie bringen Weihrauch, Myrrhen und Gold
Zum Opfer dar dem Knäblein hold.

O Menschenkind, halte treulich Schritt!
Die Kön'ge wandern, o wandre mit!
Der Stern der Liebe, der Gnade Stern
Erhelle Dein Ziel, so Du suchst den Herrn,
Und fehlen Weihrauch, Myrrhen und Gold,
Schenke Dein Herz dem Knäblein hold!

CHORAL

Wie schön leuchtet der Morgenstern
Voll Gnad und Wahrheit von dem Herrn,
Aus Juda aufgegangen.
Du David's Sohn aus Jakobs Stamm,
Mein König und mein Bräutigam,
Du hast mein Herz umfangen.
Lieblich, freundlich,
Schön und prächtig,
Groß und mächtig,
Reich an Gaben,
Über alles hoch erhaben.

In Judea these three demand to know
Where the newborn King can be found?
They bring frankincense, myrrh and gold,
As precious gifts for the little boy.

And the star shines radiantly,
As the kings enter the stable,
With bliss they gaze upon the child,
And bow low in adoration;
They bring frankincense, myrrh and gold,
As precious gifts for the little boy.

You sons of men, keep pace with them!
Journey with the journeying kings!
May the star of love, the star of mercy,
Shine on your goal, as you seek the Lord,
And lacking frankincense, myrrh and gold,
Present your heart to the little boy!

CHORALE

How beautifully shines the morning star
Full of the Lord's grace and truth,
From Judea it has risen.
You, Son of David, of the line of Jacob,
My King and Bridegroom,
You have captured my heart.
Sweet and kind,
Lovely, splendid,
Great and powerful,
Rich in bounteous gifts,
Exalted above all.

En Judée les voici qui partout interrogent :
Ce roi qui vient de naître, où le trouverons-nous ?
À ce divin enfant ils veulent faire offrande
D'encens, de myrrhe et d'or.

Et l'étoile à présent brille de tous ses feux :
Près de l'étable enfin les voici arrivés,
Ils contemplent l'enfant d'un regard de tendresse ;
En prière, les rois s'inclinent devant lui.
À ce divin enfant ils portent en offrande
L'encens, la myrrhe et l'or.

Ô créature humaine, avance d'un pas sûr !
Quand cheminent les rois, va ! chemine avec eux !
L'étoile de l'amour, l'étoile de la grâce,
Qu'elle éclaire ton but, va, cherche le Seigneur.
Si tu ne peux offrir l'encens, la myrrhe et l'or,
À ce divin enfant fais de ton cœur l'offrande.

CHORAL

Comme elle respandit, l'étoile du matin,
Pleine de la grâce et de la vérité du Seigneur,
Dans le ciel de Judée ses feux se sont levés.
Ô toi, fils de David, ô lignée de Jacob,
Ô mon roi et mon bien-aimé,
Tu as étreint mon cœur,
Avec amour, avec bonté,
Avec beauté, magnificence,
Par ta grandeur et ta puissance,
Toi qui es riche de tous dons
Et souverain sur toutes choses.

20 **SAMUEL SCHEIDT (1587-1654)**

O JESULEIN ZART

Text: Gesangsbuch P. V. Brachel, Köln 1623

O Jesulein zart,
Dein Kripplein ist hart.
O Jesulein zart,
Wie liegst du so hart.
Ach schlaf, ach tu die Äuglein zu.
Schlaf und gib uns die ewge Ruh.
O Jesulein zart,
Dein Kripplein ist hart.

Seid stille, ihr Wind,
Lasst schlafen das Kind.
All Brausen sei fern,
's will ruhen so gern.
Schlaf, Kind, und tu die Äuglein zu,
Schlaf und gib uns die ewge Ruh.
Seid stille, ihr Wind,
Lasst schlafen das Kind.

Nichts mehr sich bewegt,
Kein Mäuslein sich regt.
Zu schlafen beginnt
Das herzige Kind.
Schlaf denn und tu dein Äuglein zu,
Schlaf und gib uns die ewge Ruh.
Schlaf, Jesulein zart
Von göttlicher Art.

OH SWEET LITTLE JESUS

Oh sweet little Jesus,
Your manger is hard.
Oh sweet little Jesus,
How uncomfortably you lie.
Oh sleep, oh close your little eyes,
Sleep, and grant us eternal rest.
Oh sweet little Jesus,
Your manger is hard.

Wind, be still,
Let the infant sleep;
Stop rushing and roaring,
It is peace that he wants.
Sleep, child, close your little eyes,
Sleep, and grant us eternal rest.
Wind, be still,
Let the infant sleep.

Nothing now stirs
Not even a mouse.
The sweet child
Has fallen asleep.
So sleep, close your little eyes,
Sleep, and grant us eternal rest.
Sleep, sweet little Jesus
Divine in nature.

O JESULEIN ZART

Ô doux petit Jésus,
Qu'elle est rude, ta crèche.
Ô doux petit Jésus,
Comme ta couche est rude.
Ah ! dors, ferme tes petits yeux,
Dors et apporte-nous le repos éternel.
Ô doux petit Jésus,
Qu'elle est rude, ta crèche.

Soyez calmes, ô vents,
Laissez dormir l'enfant ;
Tempêtes, éloignez-vous,
Il veut se reposer.
Dors, enfant, ferme tes petits yeux,
Dors et apporte-nous le repos éternel.
Soyez calmes, ô vents,
Laissez dormir l'enfant.

Plus rien ici ne bouge,
Pas même un souriceau,
Il s'est endormi
L'adorable enfant.
Dors, dors, ferme tes petits yeux,
Dors et apporte-nous le repos éternel.
Dors, doux petit Jésus,
Ô divin enfant.

21 **CARL THIEL (1862-1939)**
IN DULCI JUBILO
Text: Heinrich Seuse

In dulci jubilo,
Nun singet und seid froh!
Unsers Herzens Wonne liegt
In praesepio,
Und leuchtet als die Sonne
Matris in gremio,
Alpha es et O!

O Jesu parvule
Nach dir ist mir so weh!
Tröst' mir mein Gemüte
O puer optime
Durch alle deine Güte
O princeps gloriae.
Trahe me post te!

Ubi sunt gaudia
Nirgend mehr denn da!
Da die Engel singen
Nova cantica,
Und die Schellen klingen
In regis curia.
Eia, wären wir da!

22 **HUGH MARTIN (1914-2011)**
HABT EIN FROHES, KLEINES WEIHNACHTSFEST

Habt ein frohes, kleines Weihnachtsfest,
Lasst Euer Herz leicht sein,
Von nun an werden unsere Sorgen unsichtbar sein.

IN DULCI JUBILO

In sweet rejoicing,
Sing and be happy!
Our heart's joy is lying
In the manger,
And shines like the sun
In his mother's embrace,
The Beginning and End of all!

Oh Jesus, little child,
I yearn for you so longingly!
Console my spirit,
Oh best of children;
Through all your goodness,
Oh Prince of Glory,
Draw me along in your wake!

Where is all our joy?
Nowhere else but there!
As the angels sing
New songs,
And the bells ring out
At the court of the King.
Ah, if only we were there!

HAVE YOURSELF A MERRY LITTLE CHRISTMAS
Text: Ralph Blane, arrangement John Rutter

Have yourself a merry little Christmas,
Let your heart be light.
Next year
All our troubles will be out of sight.

IN DULCI JUBILO

Dans une douce félicité,
Chantez et exultez !
La joie de notre cœur est couchée
Dans la crèche
Et resplendit comme le soleil
Sur le sein de sa mère.
Tu es l'Alpha et l'Oméga !

Ô Jésus, petit enfant
De toi je me languis !
Viens consoler mon âme,
Ô enfant très bon
Par toute ta bonté,
Ô prince de gloire,
Entraîne-moi à ta suite !

Où sont les vraies joies ?
Nulle autre part que là
Où les anges chantent
De nouveaux cantiques,
Où tintent les clochettes
Dans la cour du roi.
Ah ! Que n'y sommes-nous déjà !

PASSEZ UN JOYEUX PETIT NOËL

Passez un joyeux petit Noël,
Que votre cœur soit léger.
L'année prochaine,
Tous nos ennuis seront hors de vue.

Habt ein frohes, kleines Weihnachtsfest,
Macht die Weihnachtszeit fröhlich,
Von nun an werden unsere Sorgen meilenweit
[entfernt sein.

Wieder einmal wie in alten Zeiten,
Fröhliche goldene Tage von einst.
Treue Freunde, die uns lieb waren,
werden uns wieder nahe sein.

Eines Tages werden wir alle zusammen sein,
wenn das Schicksal es erlaubt,
hängt einen leuchtenden Stern an den höchsten
[Zweig.
Darum habt jetzt ein frohes, kleines Weihnachtsfest.

Have yourself a merry little Christmas,
Make the Yuletide gay,
Next year
All our troubles will be miles away.

Once again as in olden days,
Happy golden days of yore.
Faithful friends who were dear to us
Will be near to us once more.

Some day soon we all will be together,
If the fates allow.
Hang a shining star upon the highest bough.
So have yourself a merry little Christmas now.

Passez un joyeux petit Noël,
Que ces jours de fête soient gais,
L'année prochaine,
Tous nos ennuis seront à des lieux d'ici.

Une fois encore, comme du temps jadis,
Des jours heureux d'antan,
Les amis fidèles qui nous étaient chers
Seront de nouveau près de nous.

Un jour nous serons tous ensemble,
Si le destin le permet.
Accrochez une étoile brillante à la plus haute
[branche.
Passez un joyeux petit Noël maintenant.

23 HANS BERGER (* 1944)

SEHET DEN STERN

Text: Hans Berger

Sehet den Stern,
Leuchtend von fern,
Über dem Stall von Bethlehem;
Sehet den Stern,
Leuchtend von fern.

Sei uns begrüßt,
König und Herr,
Du heller Stern im Weltenmeer;
Sei uns begrüßt,
König und Herr.

Groß ist der Herr,
Unendlich groß
Der auf die Erde kam zum Los;

SEE THE STAR

See the star
That shines from afar
Over the stable at Bethlehem;
See the star
That shines from afar.

We greet you,
King and Lord,
Bright star of the ocean;
We greet you,
King and Lord.

The Lord is great,
Infinitely great,
Who came down to earth;

SEHET DEN STERN

Voyez l'étoile
Qui luit de loin
Sur l'étable de Bethléem ;
Voyez l'étoile
Qui luit de loin.

Salut à toi,
Seigneur et roi,
Astre clair sur la mer du monde ;
Salut à toi,
Seigneur et roi.

Grand est le Seigneur,
Grand infiniment,
Qui est descendu sur la terre ;

So klein zu sein
Und doch so groß!

24 **FRANZ XAVER GRUBER (1787-1863)**

STILLE NACHT, HEILIGE NACHT

Text: Joseph Mohr

Stille Nacht, heilige Nacht,
Alles schläft; einsam wacht
Nur das traute hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
Schlaf in himmlischer Ruh!

Stille Nacht, heilige Nacht,
Hirten erst kundgemacht
Durch der Engel Halleluja,
Tönt es laut von fern und nah:
Christ, der Retter ist da!

Stille Nacht, heilige Nacht,
Gottes Sohn, o wie lacht
Lieb' aus deinem göttlichen Mund,
Da uns schlägt die rettende Stund'.
Christ, in deiner Geburt!

To be so small,
And yet, so great!

SILENT NIGHT, HOLY NIGHT

Silent night, holy night,
All is calm, all is bright
Round yon Virgin, Mother and Child,
Holy infant so tender and mild,
Sleep in heavenly peace!

Silent night, holy night,
Shepherds quake at the sight.
Glories stream from heaven afar,
Heavenly hosts sing Alleluia,
Christ the Saviour is born!

Silent night, holy night,
Son of God, love's pure light.
Radiant beams from Thy holy face,
With dawn of redeeming grace,
Jesus Lord, at Thy birth!

Ah ! si petit,
Et pourtant si grand !

STILLE NACHT, HEILIGE NACHT

Douce nuit, sainte nuit,
Tout dort ici ; seul veille
Le couple fidèle et très saint ;
Bel enfant aux cheveux bouclés,
Dors dans un repos céleste !

Douce nuit, sainte nuit,
Aux bergers d'abord annoncée
Par les anges, alléluia !
Partout cet écho retentit :
Le Christ, notre Sauveur, est né !

Douce nuit, sainte nuit,
Fils de Dieu, oh ! comme l'amour
Sourit sur ta bouche divine,
Quand sonne l'heure du salut,
Ô Christ, par ta naissance !







